

Rí nigí'nuu
xtuájen gajmaá i'kha
ná jambaa noxe'



ne'ne
Próspero Zacarías Morán

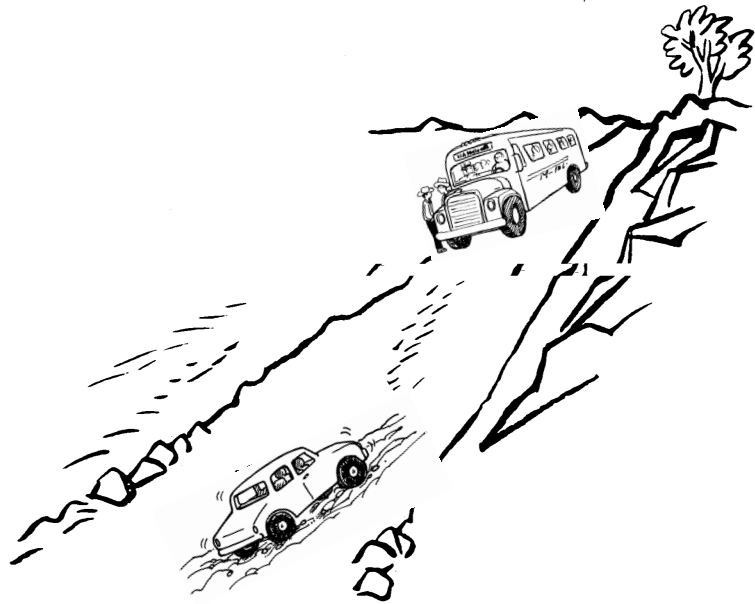
Me'phaa Mañúwíjn tcf
(Tlapaneco de Malinaltepec)

Narrador: Próspero Zacarías Morán



Comité Planeador de Traducción
I.C.T., A.R.
Lo que le pasó al conejo y al zorrillo
en el camino nuevo
Diciembre de 2005
Borrador
Septiembre 2009
Borrador revisado

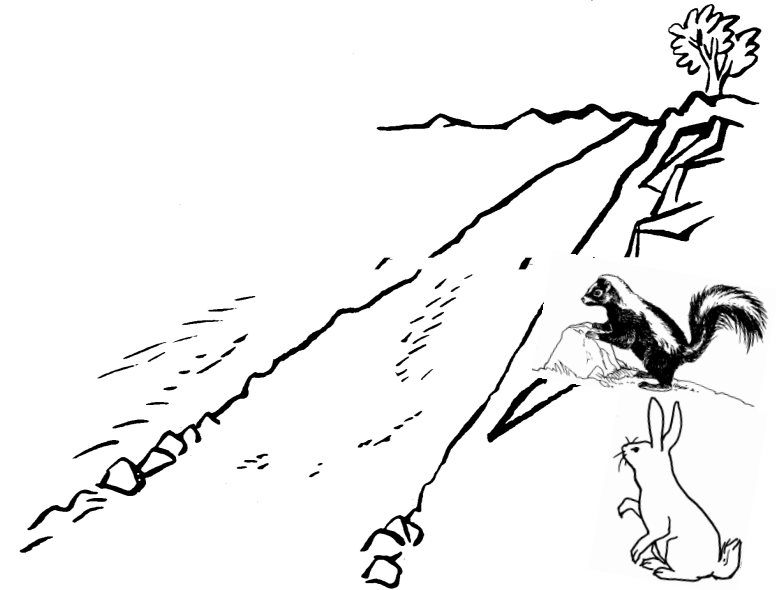
Resumen: Este es un cuento de un conejo y un zorrillo que se encontraron en la montaña sobre el camino nuevo que va de Tlapa hasta Marquelia.



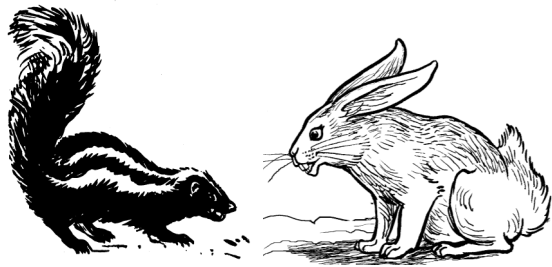
Xkua'nii nigí'níi xukú tsú'khuen rí
nigáñúú mēnda'kho inuu jambaā rí noxe'.
Tájumúy xí mambri'khú-mijneē ná rí nigáñúy.

Ikhaa jngó tsáán nakua ju'yáló' ixē nakhú
xkamíjndi, xániguá'ló' mūgáwíló' guéño inuu
jambaā, ra'khá mūgí'nííló' xóo nigí'níi xukú
tsú'khuen.

Rí nigí'nuu xtuájen gajmaá i'kha ná jambaā noxe'



Mbá mi'tsún nixkama-mijná xtuájen
gajmaá i'kha ná inuu júbaá. A'khuen ndiyáa rí
nigájnuu jambaā noxe' rí na'kha ná xuajen
A'phaá, nawaa gajmaá jamboo Marquelia.

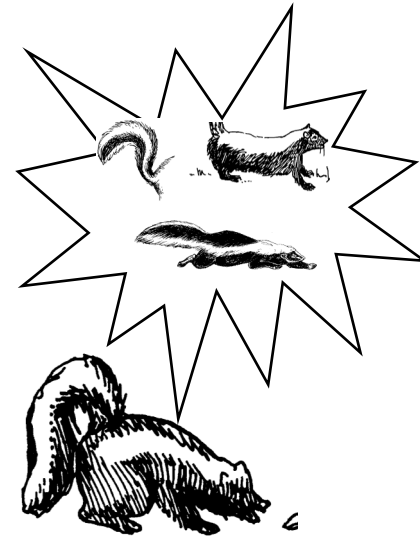
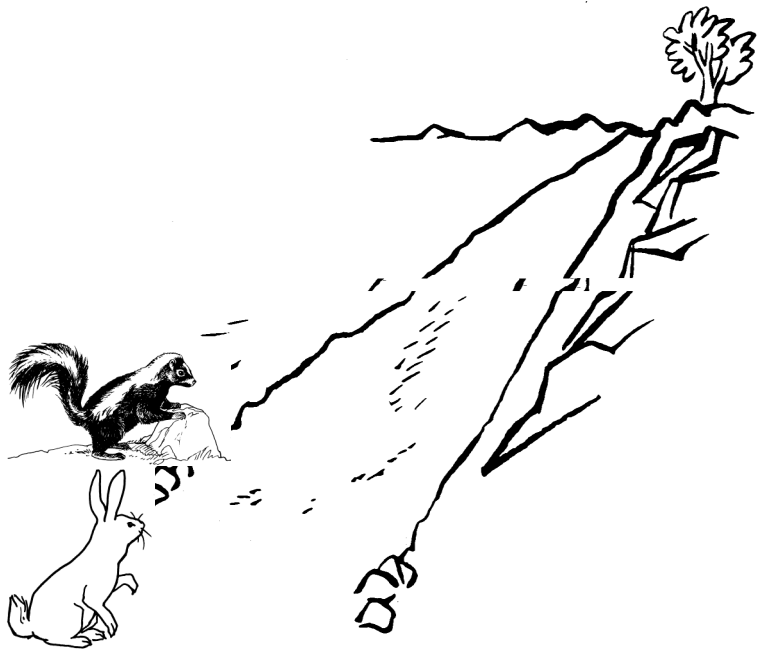


À'khuɛn xtuájɛn i'thúun ì'kha:

—Phú naniḡu' maḡayú' inuu jambaḡa rí
noxe' jún.

Xó-má' ì'kha iri'ñaa:

—Xú'khuɛn mangúún', na'ne akuḡn' rí
maḡayú' tháan inuu jambaḡa rú'khuɛn.



À'khuɛn ì'kha iraxuu xtuájɛn:

—Xáni phú ja'ñúú ikhúún ithayáá rá.

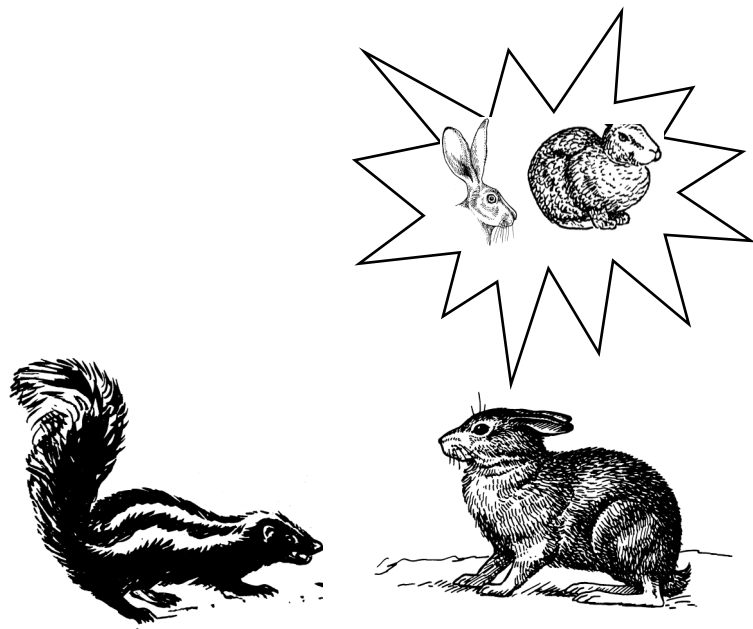
Arathún' ikhaa jngó maḡmá'áan akuḡn'.

Xó-má' xtuájɛn i'thán:

—Mba' tsiyaa', skuníí, jamí phú ndaska
tsiyaa'.

À'khuɛn iri'ñaa ì'kha:

—Áan, ná-xáráthun'-má rá. ì'kha ñajun'.



Ikhaa jngó xtuájen naraxuy i'kha:

—Xóo phú ja'ñúú ithiyáá ján, dxó'.

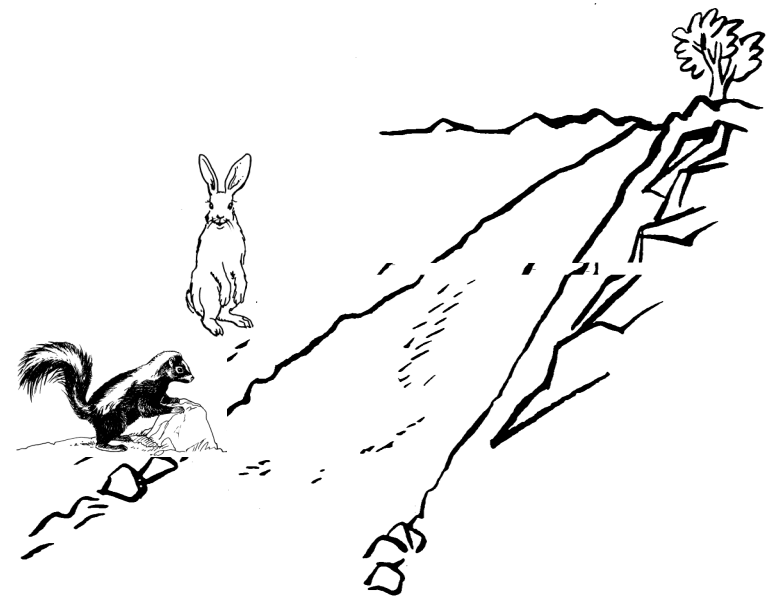
Arathún' ikhaa jngó marmá'áan akuin'.

A'khuen i'thán i'kha:

—Mbijua' ña'waan', tikuaphaán ndetsín
jamí chájuín.

Xó-má' xtuájen iri'ña:

—Áan, ná-xaráthun'-má rá. Xtuájen
ñajun'.



A'khuen i'thán xtuájen:

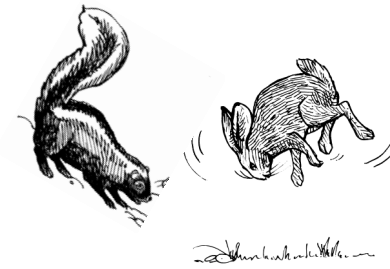
—Á mugáwíló' dxé', dxó'.

Xó-má' i'kha iri'ña:

—Mugáwíló'-má. Ikháán mariajun ná
inuu jambaa ñú'ún, xó-má' ikhúún mawájon ná
nagi'duyun-muu jambaa.



A'khuen nigí'díi nigáñúu, indoó yujnda' wíje ná igóo. Nagóo-má' timbá xngaa, riajma, riatsú xngaa.



A'khuen rí asndo “*pha'*”, “*then'*”, niwán rí nimbri'khúun rí nīdríggin mbayíi, xú'khuen-má nikhá-míndúun.



Asndo jáma guéño e'ne, níkhú i'bañij' rí na'khaa wáa jumúu, jamí nimumúu tsáa ñajúun rá, numuu rí nitíi yujnda' idúun. A'khuen nigí'díi nīraxē-mijnee tsáa ñajúun', jngó marmá'áan akuíin.